



Tento projekt finančne podporil



**Slovenská spoločnosť prekladateľov umeleckej literatúry  
Slovenská spoločnosť prekladateľov odbornej literatúry**

**z verejných zdrojov podporil**

**Fond na podporu umenia ako hlavný partner podujatia**

**v spolupráci a s finančnou podporou LITA, autorskej spoločnosti  
a v spolupráci a s finančnou podporou Literárneho fondu**

vás pozývajú na 41. ročník Letnej školy prekladu  
25. októbra – 27. októbra 2019  
Hotel Park, Nábrežie Ivana Krasku 2, Piešťany

**Letná škola prekladu 2019 – 41. ročník  
Úloha a funkcia prekladu v 21. storočí**

**Program**

**Piatok 25. 10. 2019**

8.00	Odchod autobusu z Bratislavy (z parkoviska pri Istropolise) do Piešťan
10.00 – 10.30	Registrácia
10.30 – 10.50	<i>Prívitanie</i> <b>Mgr. Oľga Ruppeltdová</b> , predsedníčka SSPUL <b>Mgr. Jozef Štefčík, PhD.</b> , predseda SSPOL
10.50 – 12.00	<b>Mgr. Jana Vozárová</b> , riaditeľka LITA, <b>Mgr. Lucia Miklasová, LL.M.</b> , zástupkyňa riaditeľky, <b>Ing. Eva Chmelová</b> , vedúca ekonomického oddelenia: Autorské právo v praxi pre prekladateľov (beseda o právnych a ekonomických otázkach vrátane interaktívnej hry)
12.00 – 13.00	OBED
<b>Moderuje:</b>	<b>Mgr. Miloš Švantner</b>
13.00 – 13.20	<b>Mgr. Nicol Janočková, PhD.:</b> (Ne)zvrtné slovesá v texte a vo výkladovom slovníku Jazykovedný ústav Ľ. Štúra SAV
13.20 – 13.35	Diskusia

13.35 – 13.55	<b>prof. PhDr. Mária Kusá, CSc.:</b> Cena Jána Hollého za rok 2018 – úloha a funkcie oceňovania prekladu v 21. storočí
13.55 – 14.10	Diskusia
14.10 – 14.30	<b>doc. RNDr. Juraj Šebesta, PhD.:</b> Preklad z druhej ruky (Zamyslenie nad 29. ročníkom Ceny Mateja Bela)
14.30 – 14.45	Diskusia
14.45 – 15.15	PRESTÁVKA
<b>Moderuje:</b>	<b>Mgr. Oľga Ruppeltdová</b>
15.15 – 15.35	<b>Mgr. Ing. Katarína Széherová:</b> Dva roky s Oskarom (Grassov Plechový bubienok v slovenčine)
15.35 – 15.50	Diskusia
15.50 – 16.20	<b>prof. PhDr. Ladislav Franek, CSc.:</b> Poézia Guillaumea Apollinaira na Slovensku
16.20 – 16.35	Diskusia
16.35 – 17.05	<b>John Minahane:</b> Prekladanie Hviezdoslavových Krvavých sonetov: Sonet 18
17.05 – 17.20	Diskusia
18.00	VEČERA
20.00	Diskusný večer
<b>Sobota 26. 10. 2019</b>	<b>Dopoludňajší audiovizuálny blok v anglickom jazyku</b>
<b>Moderuje:</b>	<b>Mgr. Emília Perez, PhD.</b>
9.00 – 9.45	<b>Jean-François Cornu:</b> Film and audiovisual translation: the past and the present from a European perspective/Film a audiovizuálny preklad: minulosť a súčasnosť v európskom kontexte
9.45 – 10.00	Diskusia
<b>Moderuje:</b>	<b>PhDr. Miroslava Brezovská</b>
10.00 – 10.40	<b>Zuzana Mistríková</b> , filmová producentka, <b>Ian Richard Burley</b> , prekladateľ audiovizuálnych diel, <b>Mgr. Emília Perez, PhD.</b> , vedúca Katedry translológie FF UKF v Nitre, <b>Alexandra Strelková</b> , Asociácia nezávislých producentov, <b>Amalie Foss</b> (Dánsko) a <b>Estelle Renard</b> (Francúzsko), zástupkyne Európskej asociácie pre audiovizuálny preklad (AVTE) Preklad ako významný faktor v dynamike súčasnej svetovej kinematografie – okrúhly stôl s diskusiou
10.40 – 11.00	PRESTÁVKA
<b>Moderuje:</b>	<b>Mgr. Emília Perez, PhD.</b>
11.00 – 12.00	<b>Amalie Foss, Estelle Renard, Mirka Brezovská, Miroslav Pošta:</b> Audiovizuálny preklad, prekladatelia a profesijné organizácie: analýza SWOT – diskusia so zástupcami AVTE na témy: audiovizuálny preklad v časech globalizácie, význam členstva v profesijných organizáciách, informácie o situácii v Európe
12.00 – 13.00	OBED
<b>Moderuje:</b>	<b>Mgr. Jozef Štefčík, PhD.</b>
13.00 – 13.20	<b>Mgr. Jana Ukušová:</b>

	Špecifiká prekladu titulkov k vybranému francúzskemu audiovizuálnemu dielu
13.20 – 13.35	Diskusia
13.35 – 13.55	<b>Mgr. Mária Koscelníková:</b> Preklad videohier do málo rozšírených jazykov
13.55 – 14.10	Diskusia
14.10 – 14.30	<b>Mgr. Igor Tyšš, PhD.:</b> Linux a slobodný softvér pre prekladateľov-negeekov: postrehy a skúsenosti
14.30 – 14.45	Diskusia
14.45 – 15.05	<b>Mgr. Marián Kabát:</b> Preklad softvéru včera a zajtra: softvérové aktualizácie ako špecifický problém lokalizácie
15.05 – 15.20	Diskusia
15.20 – 15.40	PRESTÁVKA
<b>Moderuje:</b>	<b>Mgr. Miloš Švantner</b>
15.40 – 16.00	<b>Mgr. Vítězslav Vilímek, DiS., PhD.:</b> Účasť československých prekladateľov na svetovom kongrese FIT v Lahti a neuskutočnený kongres v Prahe
16.00 – 16.15	Diskusia
16.15 – 16.35	<b>doc. PhDr. Martin Djovčoš, PhD.:</b> O (ne)viditeľnosti prekladateľov
16.35 – 16.50	Diskusia
16.50 – 17.10	<b>Mgr. Miroslava Blahová, PhD.:</b> Retour a pilotáž v rámci procesu výučby tlmočenia na Slovensku
17.10 – 17.25	Diskusia
17.25 – 17.45	<b>Mgr. Linda Magáthová:</b> Aké sú podmienky práce dnešných prekladateľov knižných textov? (výsledky prieskumu)
17.45 – 18.00	Diskusia
18.00 – 18.20	<b>Mgr. Jozef Štefčík, PhD.:</b> Prezentácia novej publikácie Úspešný štart do praxe prekladateľov, tlmočníkov a freelancerov
18.20 – 18.30	Diskusia
18.30	VEČERA
20.00	Okrúhly stôl venovaný situácii v SSPUL a SSPOL, problémom prekladateľov, novinkám, medzinárodnej spolupráci a pod.

### Nedeľa 27. 10. 2019

<b>Moderuje:</b>	<b>Mgr. Mária Oravcová Orlíková</b>
9.30 – 9.50	<b>PhDr. Martin Kubuš, PhD.:</b> O občasnej nevyhnutnosti deexotizácie
9.50 – 10.05	Diskusia
10.05 – 10.25	<b>Mgr. Milada Pauleová:</b> Úskalia pri preklade frazeológie a metaforizácia súčasných odborných textov
10.25 – 10.40	Diskusia
10.40 – 11.00	<b>Mgr. Marianna Bachledová, PhD.:</b> K špecifikám prekladu textov z oblasti poľovníctva v kontexte angličtiny a slovenčiny
11.00 – 11.15	Diskusia
11.15 – 11.30	<i>Zhodnotenie a slovo na záver</i> <b>Mgr. Oľga Ruppeldtová,</b> predsedníčka SSPUL

**Mgr. Mária Oravcová Orlíková**, podpredsedníčka SSPOL

12.00 – 12.45

OBED

13.00

Odchod autobusu z Piešťan do Bratislavy.